



Universidade Federal do Paraná
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes
Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Crítica e Prática da Tradução III	Código: HE360	Turma: A
Natureza: () Anual	(X) Semestral	
Carga horária: Aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
Estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: Tópicos Centrais da Tradução		
Co-requisito:		
OBJETIVO: Estudo de noções de fundo sistêmico, teórico e estilístico que compõem a matriz fundadora da prática de tradução literária como atividade de natureza relacional e de ordem crítica. Noções de projeto de tradução. Noções de crítica de tradução.		

EMENTA:

Tradução e literatura: natureza do objeto e da prática de tradução literária; tradução e recepção; tradução e crítica. Tradução de ficção *versus* tradução de poesia. Noções de prosódia comparada. Estratégias para a prática de tradução literária: tradução às cegas *versus* tradução crítica; tradução anotada, tradução comentada; noção de projeto de tradução e de crítica de tradução literária. Disciplina ministrada em português.

PROGRAMA:

1. Natureza da tradução literária: arte, técnica?
2. Lugar da tradução literária: tradução, tradução literária e história cultural;
3. Tradução, tradição e sistema literário;
4. Questões de prosódia comparada: ritmo, metro, versificação;
5. Questões de poética comparada;
6. Noções de projeto de tradução literária;
7. A crítica e a crítica de tradução literária;

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS: Leitura programada; Aulas expositivas; Trabalho individual e grupos de discussão.

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO: Apresentação de seminários; Atividades programadas; Elaboração e realização de um projeto piloto de tradução literária; Prova; Participação e desempenho em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

ARROJO, Rosemary. "A que são fiéis tradutores e críticos de tradução? Paulo Vizioli e Nelson Ascher discutem John Donne." In *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago, 1993.

BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris, Gallimard, 1995.

BRITTO, Paulo H.. "Para uma avaliação mais objetiva das traduções de poesia". In **KRAUSE**, Gustavo Bernardo. *As margens da tradução*. Rio de Janeiro, FAPERJ/Caetés/UERJ, 2002.

BURKE, Peter; **HSIA**, R. Po-chia. *A tradução cultural nos primórdios da Europa Moderna*,

traduzido por Rogério Maioli dos Santos. São Paulo: Editora UNESP, 2009. (p.13-60)

CAMPOS, Haroldo de. "Da tradução como criação e como crítica". In: *Metalinguagem & Outras Metas: ensaios de teoria e crítica literária*. 4ª edição. São Paulo: Editora Perspectiva, 1992. (p.31-48)

_____. "Tradução, ideologia e história." In: *Território da Tradução: Remate de Males* 4, 1984. (p.239-246)

CARDOZO, Mauricio. "O significado da diferença: a dimensão crítica da noção de projeto de tradução literária". In: *Tradução & Comunicação*, n. 18. São Paulo: UNIBERO, 2009. (p.1-17)

FISH, Stanley. "Como reconhecer um poema ao vê-lo", traduzido por Sonia Moreira. *paLavra* 1, 1993. (p.156-165).

JAKOBSON, Roman. "Lingüística e poética", traduzido por Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. In: *Lingüística e comunicação*. São Paulo, Cultrix, 1975. (p.118-162)

LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo, EDUSP, 1993.

MESCHONNIC, Henri. "Rhythme et traduction" e "Alors la traduction chantera". In: *Poétique du traduire*. Paris, Verdier, 1999.

POUND, Ezra (1977): *ABC da literatura*, org. por Augusto de Campos e trad. por Augusto de Campos e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix.

Validade: 1º Semestre

Ano: 2010

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Assinatura:

Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo

Assinatura:

Chefe do Departamento: Lucia Sgobaro Zanette

Assinatura:

Prof.ª Dr.ª Lúcia S. Zanette
Chefe do Departamento de
Letras Estrangeiras Modernas
Matr. 97691